

別添資料

別添１ ワークショップ記者発表資料

資料配付の場所

国土交通省記者会

筑波研究学園都市記者会

平成 18 年 10 月 6 日 同時配布

平成 18 年 10 月 6 日

記 者 発 表

国 土 交 通 省

都市・地域整備局下水道部

国土技術政策総合研究所

日本とドイツとの下水道技術に関する国際会議が開催される

—「第１０回日独排水及びスラッジ処理についてのワークショップ」の開催—

国土交通省では、海外との下水道技術の交流を深めるため、各種の国際会議、技術者相互派遣、共同研究、海外調査、技術援助等について積極的に取り組んでいる。特に、国際会議としては、今回１０月９日から、ドイツのベルリンにおいて、「第１０回日独排水及びスラッジ処理についてのワークショップ」（以下、日独ワークショップという。）を開催し、情報交換及び活発な議論を行う予定である。

１．経緯

昭和４９年１０月に締結された「日独科学技術協力協定」に基づき、昭和５１年６月に「日独環境保護技術パネル」が設置された。このパネルの第４回会合の席上でドイツ側より、下水道技術について専門家による情報交換を深めるためのワークショップの開催が提案された。

この提案を受けて準備が進められ、昭和５７年１０月に建設省土木研究所（当時）で日独ワークショップの第１回会議が開催された。以降、概ね２年毎にドイツと日本で交互に開催されている。第１０回会議はドイツのベルリンでの開催となった。

２．第１０回日独ワークショップの概要

第１０回日独ワークショップは、会議がベルリンで１０月９日（月）と１０月１０日（火）の両日にわたって開催される。会議は、５セッションについて、日本側は１２論文、ドイツ側は１２論文を英語で発表、討議を行う。会議の後、１０月１１日（水）から１０月１３日（金）にかけて、下水の分離型処理技術、管渠清掃技術、膜分離技術の現地調査を行う予定である。

（１）委員構成

日本側委員団は、国土交通省都市・地域整備局下水道部的那須下水道技術開発官を団長として、国土技術政策総合研究所、土木研究所、日本下水道事業団、下水道新技術推進機構、京都市上下水道局、大阪市都市環境局、北九州市建設局からの委員で構成される。

ドイツ側委員団は、カールスルーエ研究所のファマン プロジェクト次長を団長として、アーヘン工科大学、ダームシュタット工科大学、ハノーバー大学、フライブルグ大学、ドレスデン工科大学、ベルリン水道事業体、ヴッパー水組合等からの委員で構成されている。（参考１参照）

（２）会議プログラム

本会議では、「下水処理技術」、「水環境と汚濁制御」、「污泥処理新技術」、「流域管理」、「分散処理と水利用」の５セッションにおいて、対策が必要となっている課題や最新技術についての発表を行い、日独双方にとって有益な情報交換および技術交流の場とすることを目的としている。（参考２参照）

問合わせ先： 国土交通省 都市・地域整備局下水道部下水道企画課
下水道技術開発官 那須 基
03-5253-8111（内線34162）、03-5253-8427（夜間直通）
国土技術政策総合研究所下水道研究部
下水処理研究室長 南山 瑞彦
029-864-2329

「第 10 回日独排水及びスラッジ処理についてのワークショップ」委員構成

(日本側委員)

那須 基	団長、国土交通省都市・地域整備局下水道部下水道企画課、下水道技術開発官
田中 修司	国土技術政策総合研究所、下水道研究部長
南山 瑞彦	国土技術政策総合研究所下水道研究部下水処理研究室、室長
吉田 敏章	国土技術政策総合研究所下水道研究部下水道研究室、主任研究官
酒井 憲司	土木研究所材料地盤研究技術推進本部、総括研究監
尾崎 正明	土木研究所材料地盤研究グループリサイクルチーム、上席研究員
小森 行也	土木研究所水循環研究グループ水質チーム、総括主任研究員
村上 孝雄	日本下水道事業団技術開発部、先端研究役・総括主任研究員
藤木 修	下水道新技術推進機構、研究審議役・研究第一部長
怒木 茂	下水道新技術推進機構研究第一部、研究員
林 潔彦	京都市上下水道局下水道部、鳥羽水環境保全センター所長
藤田 眞	大阪市都市環境局総務部、事業評価担当課長
近藤 保光	北九州市建設局施設部施設課、計画係長

(ドイツ側委員)

R.ロスキル	ドイツ連邦教育研究省、研究部長(環境分野)
D.フアマン	団長、カールスルーエ研究所、プロジェクト次長
R.フラー	カールスルーエ研究所、プロジェクトマネージャー
J.ピネカンブ	アーヘン工科大学、教授
M.ワグナー	ダームシュタット工科大学、教授
K.ローゼンヴィンケル	ハノーバー大学、教授
K.キューメラ	フライブルグ大学、教授
P.W.グレーバー	ドレスデン工科大学、教授
A.ペーターフローリッヒ	ベルリン水道事業体
G.ペーター	ベルリン水道事業体
B.ビーブッシュ	ヴッパー水組合
W.トロッシュ	フラウンホーファー研究所、教授
S.パリス	プラントメーカー
J.スタインハート	プラントメーカー
H.シュミットホルックス	プラントメーカー
C.ハーレー	技術コンサルタント
R.ステイーグ	技術コンサルタント

第 10 回日独排水及びスラッジ処理についてのワークショップ プログラム(案)

第 1 日目

日付	時間	セッション / トピック	発表者	所属
10/9 (月)	9:00 – 10:00	開会	フアマン プロジェクト次長 那須 下水道技術開発官 フラー プロジェクトマネージャー	FZK 本省 FZK
	10:00 – 12:00	セッション 1: 下水道システムと下水処理 -ドイツにおける最新の下水処理 -下水道ビジョン2100 -下水処理場における技術制御とエネルギー管理の現状 -流域における効率的な汚濁負荷削減のための経済的実施策～排水賦課金と水質取引の比較～	ローゼンヴィンケル教授 田中 下水道研究部長 ビーブッシュ 氏 藤木 研究審議役	TUH 国総研 WVB 機構
	12:00 – 13:00	昼食		
	13:00 – 15:00	-ヨーロッパにおけるMBRの設計と操作 -日本における下水処理へのMBR導入 -ベルリンにおける下水の集中管理 -既存処理場を活用したステップ流入2段硝化脱窒法による高度処理施設への改築更新	ピネンカンブ 教授 村上 先端研究役 ペーター 氏 林 鳥羽水環境センター 所長	TUA 事業団 BWW 京都市
	15:00 – 15:30	休憩		
	15:30 – 17:30	セッション 2: 汚泥処理と再利用 -下水処理場における腐敗槽汚泥の処理 -北九州市における汚泥の有効利用 -下水汚泥の油温減圧式乾燥技術に関する性能評価研究 -下水処理場を核とした地域バイオマスの利用	ハーレー 氏 近藤 計画係長 怒木 研究員 尾崎 上席研究員	PC 北九州市 機構 土研

第2日目

日付	時間	セッション / トピック	発表者	所属
10/10 (火)	9:00 – 11:00	セッション 3: 水利用と分散処理システム -下水処理水の再利用 -日本における再生水利用の現状と下水処理水の再利用水質基準等マニュアルの策定 -急速に成長する都市域での半集中処理システム -バイオガス、アンモニア、リンのリサイクルを伴う半分散処理による都市排水管理	パリス 氏 南山 下水処理研究室長 ワーグナー 教授 トロッシュ 教授	HAG 国総研 TUDA FI
	11:00 – 11:30	休憩		

11:30 – 13:00	セッション 4: 流域管理 - 下水管集水域のための管渠清掃システム - 下水道未普及地域の解消に向けたプロジェクト - SPREE2011～科学、芸術、経済と都市計画の共同による成功事例～	スタインハート 氏 酒井 総括研究監 スティーング 氏	SG 土研 LURI
13:00 – 14:00	昼食		
14:00 – 15:30	- 都市域からの雨天時流出汚濁負荷量の実態及び推定方法 - 下水処理水の漏水 セッション 5: 水環境と汚濁制御 - 大阪市における総合的合流式下水道改善システム技術とその実施	吉田 主任研究官 グレーバー 教授 藤田 担当課長	国総研 TUDR 大阪市
15:30 – 16:00	休憩		
16:00 – 17:00	- 下水処理工程におけるエストロゲンの挙動と下水処理水の生物影響 - 水環境における医薬品類の分解特性	小森 総括主任研究員 キューメラー 教授	土研 TUF
17:00 – 17:30	閉会		

本省: 国土交通省
 国総研: 国土交通省国土技術政策総合研究所
 土研: 土木研究所
 事業団: 日本下水道事業団
 機構: 下水道新技術推進機構
 京都市: 京都市下水道局
 大阪市: 大阪市都市環境局
 北九州市: 北九州市建設局

BMBF: Federal Ministry of Education and Research
 FZK: Research Center Karlsruhe
 TUA: Aachen University of Technology
 TUDA: Darmstadt University of Technology
 TUDR: Dresden University of Technology
 TUF: Freiburg University of Technology
 TUH: Hannover University of Technology
 BWW: Berlin Waterworks
 WVB: Wupperverband
 FI: Fraunhofer Institute
 HAG: Huber AG
 SG: Steinhardt GmbH
 PC: Prack Consult Ltd.
 LURI: LURI Wassersystems Ltd.

別添2 ワークショップ日程（英文）

Program of the 10th Japanese-German Workshop on Waste Water and Sludge Treatment

9 Oct, 2006

Time	Session / Topic	Presenter	Affiliation
	Opening session		
9:00	-Head of the German delegation	D. Fuhrmann	FZK
9:20	-Head of the Japanese delegation	M. Nasu	MLIT
9:40	-Introduction to the workshop	R. Furrer	FZK
	Session 1: Sewerage systems and waste water treatment		
10:00	- Municipal wastewater treatment in Germany - state of the art	K. Rosenwinkel	TUH
10:30	- A century-long strategy for wastewater -system management in Japan; concept shifts from the wastewater systems to the roads toward recycling society	S. Tanaka	NILIM
11:00	- Development of a technical controlling and energy management system within the Wuppertalverband - an interim report	B. Wiebusch	WVB
11:30	- Economic instruments for basin-wide efficient pollution load reduction -comparison between effluent charge and water quality trading-	O. Fujiki	JIWET
12:00-13:00	Lunch		
13:00	- Design and operation of membrane bio-reactors in Europe	J. Pinnekamp	TUA
13:30	- Japanese experience of MBR application to municipal wastewater treatment	T. Murakami	JS
14:00	- Central management of Berlin waste waters	C. Sieker	
14:30	- Renovation of secondary treatment facility into the step-feed biological nitrogen removal process by the effective use of the existing structure	K. Hayashi	BWW Kyoto
15:00-15:30	Coffee break		
	Session 2: Sewage sludge treatment and reuse		
15:30	- Treatment of sludge from septic tanks in municipal waste water treatment plants	C. Harley	PC
16:00	- Utilization of sewage sludge in Kitakyushu City of Japan	Y. Kondo	Kitakyushu
16:30	- Performance evaluation research on type of the sewer sludge drying using a oil bath under diminished pressure	S. Ikarugi	JIWET
17:00	- Utilization of regional biomass centered on wastewater treatment plants	M. Ozaki	PWRI

10 Oct, 2006

Time	Session / Topic	Presenter	Affiliation
	Session 3: Water reuse-decentralized systems		
9:00	- Reuse of treated waste water	S. Paris	HAG
9:30	- Establishment guidelines for the reuse of treated wastewater	M. Minamiyama	NILIM
10:00	- Semi-decentralized water systems for rapidly growing urban areas	M. Wagner	TUDA
10:30	- Semi-decentralized infrastructure in the development area of Knittlingen, Germany	W. Trösch	FI

11:00-11:30	Coffee break		
11:30-12:00	Session 4: Water management (storm water, infiltration, sewer		
11:30	- Hydrosel self flushing systems for storage basins and sewers	J. Steinhardt	SG
12:00	- Report on the "extension of sewerage systems to everyone who needs it" project	K. Sakai	PWRI
12:30	- SPREE 2011 -Successful cooperation of engineering sciences, arts, economics, and city planning	R. Steeg	LURI
13:00-14:00	Lunch		
14:00	- Present status and estimation method of pollutant load in wet weather flow from urban areas	T. Yoshida	NILIM
14:30	- Seepage modelling of cleared waste water	P.W. Gräber	TUDR
15:00	Session 5: Aquatic environment and pollution control		
15:00	- Development of wet weather sewage treatment technologies and their application to a combined sewer system improvement plan in Osaka city	M. Fujita	Osaka
15:30-16:00	Coffee break		
16:00	- Fate of estrogens in sewage treatment process and effect of treated sewage on fish	K. Komori	PWRI
16:30	- Degradability of pharmaceuticals in the aquatic environment	K. Kümmerer	TUF
17:00-17:30	Closing session		

MLIT: Ministry of Land, Infrastructure and Transport, Government of Japan
 NILIM: National Institute for Land and Infrastructure Management, MLIT
 PWRI: Public Works Research Institute
 JS: Japan Sewage Works Agency
 JIWET: Japan Institute of Wastewater Engineering Technology
 Kyoto: Water and Sewerage Works Bureau, Kyoto City Government
 Osaka: Environment and Sewerage Bureau, Osaka City Government
 Kitakyushu: Bureau of Construction, Kitakyushu City Government

 FZK: Research Center Karlsruhe
 TUA: Aachen University of Technology
 TUDA: Darmstadt University of Technology
 TUDR: Dresden University of Technology
 TUF: Freiburg University of Technology
 TUH: Hannover University of Technology
 BWW: Berlin Waterworks
 WVB: Wupperverband
 FI: Fraunhofer Institute
 HAG: Huber AG
 SG: Steinhardt GmbH
 PC: Prack Consult Ltd.
 LURI: LURI Wassertechnik GmbH

別添 3 ワークショップ参加者名簿（英文）

German Delegates

Dipl.-Ing. Clarisse Harley
Senior Engineer of Prack Consult
Prack Consult Limited
Phone: +49-0481-7557
Email: Prackconsult@t-online.de

Dipl.-Ing. Ralf Steeg
Head of LURI Watersystems
LURI Watersystems Limited
Phone: +49-030-536-87-60
Email: steeg@spree2011.de

Dr Stefania Paris
Department of Research and Development
Huber AG
Phone: +49-08462-201-744
Email: ps@huber.de

Prof. Dr Martin Wagner
Deputy Head of the Institute for Waste Water
Technology
TU Darmstadt
Phone: +49-06151-16-2148
Email: m.wagner@iwar.tu-darmstadt.de

Prof. Dr Johannes Pinnekamp
Head of the Institute for Sanitary Engineering
RWTH Aachen
Phone: +49-0241-80-2-52-07
Email: Sekretariat@isa.rwth-aachen.de

Prof. Dr Karl-Heinz Rosenwinkel
Head of the Institute for Sanitary Engineering and
Waste Technology
UNI Hannover
Phone: +49-0511-762-2276
Email: rosenwinkel@isah.uni-hannover.de

Prof. Dr Walter Trösch
Deputy Leader of Fraunhofer-Institute
For Interfacial Engineering and
Biotechnology IGB
Fraunhofer Institute
Phone: +49-0711-970-4220
Email: troe@igb.fhg.de

Prof. Dr Klaus Kümmerer
Institute for Environmental Medicine
And Hospital Epidemiology
UNI Freiburg
Phone: +49-0761-270-5464
Email: Klaus.Kuemmerer@uniklinik-freiburg.de

Dipl.-Ing. Jörg Steinhardt
Managing Director of Steinhardt Water Technology
Systems
Steinhardt Water Technology Systems
Phone: +49-06128-9165-15
Email: info@steinhardt.de

Prof. Dr Peter Wolfgang Gräber
Institute for Waste Management and Contaminated Sites
TU Dresden
Phone: +49-03501-530-029
Email: graeber@rcs.urz.tu-dresden.de

Dr Bernd Wiebusch
Customer Relation and Marketing Manager
Wupperverband
Phone: +49-0202-583-141
Email: wb@wupperverband.de

Dipl.-Ing. Helmer Prack
Managing Director of Prack Consult
Prack Consult Limited
Phone: +49-0481-7557
Email: Prackconsult@t-online.de

Dr Carin Sieker
Head of Governmental and Environmental Issues
Berlin Water
Phone: +49-030-8644-6129
Email: carin.sieker@bwb.de

Dr Rüdiger Furrer
Project Manager of the Project Management Agency
Forschungszentrum Karlsruhe
FZK - PTKA
Phone: +49-07247-82-3235
Email: Ruediger.Furrer@ptka.fzk.de

Prof. Dieter Fuhrmann
Head of the water technology division of the Project
Management Agency Forschungszentrum Karlsruhe
FZK - PTKA
Phone: +49-07247-82-3003
Email: dieter.fuhrmann@ptka.fzk.de

Dr Hans Schmidt-Horix
Managing Director of ETI
ETI Environment & Trade International GmbH
Phone: +49-05401-3470-11
Email: hans.schmidt-horix@eti-germany.de

Japanese Delegates

Mr Motoi NASU

Director for Sewerage Engineering and Development
Sewerage Planning Division, Sewerage and Wastewater
Management Department, City and Regional
Development Bureau, Ministry of Land, Infrastructure
and Transport (MLIT), Government of Japan
Kasumigaseki 2-1-3, Chiyoda-ku, Tokyo 100-8918,
Japan
Phone: +81-3-5253-8426
Fax: +81-3-5253-1596
Email: nasu-m2ij@mlit.go.jp

Mr Shuji Tanaka

Director
Water Quality Control Department, National Institute for
Land and Infrastructure Management, MLIT
Asahi 1, Tsukuba, Ibaraki 305-0804, Japan
Phone: +81-29-864-2831
Fax: +81-29-864-2817
Email: tanaka-s92ta@nilim.go.jp

Mr Toshiaki Yoshida

Senior Researcher
Wastewater System Division, Water Quality Control
Department, National Institute for Land and
Infrastructure Management, MLIT
Asahi 1, Tsukuba, Ibaraki 305-0804, Japan
Phone: +81-29-864-3343
Fax: +81-29-864-2817
Email: yosida-t92e5@nilim.go.jp

Mr Mizuhiko Minamiyama

Head
Wastewater and Sludge Management Division, Water
Quality Control Department, National Institute for Land
and Infrastructure Management, MLIT
Asahi 1, Tsukuba, Ibaraki 305-0804, Japan
Phone: +81-29-864-3933
Fax: +81-29-864-2817
Email: minamiyama-m92ta@nilim.go.jp

Mr Kiyohiko Hayashi

Director
Toba Wastewater Treatment Plant, Sewerage Department,
Water and Sewerage Works Bureau, Kyoto City
Government
Kamitoba, Tonomori, Umenoki 1, Minami-ku, Kyoto
601-8161, Japan
Phone: +81-75-671-4161
Fax: +81-75-682-2731
Email: k.hayashi@suido.city.kyoto.jp

Mr Makoto Fujita

Manager for Project Assessment and Evaluation
Administrative Division, Environment and Sewerage
Bureau, Osaka City Government
Nanko-kita 1-14-16, Suminoe-ku, Osaka 559-0034,
Japan
Phone: +81-6-6615-7666
Fax: +81-6-6615-7690
Email: mak-fujita@city.osaka.lg.jp

Mr Yasumitsu Kondo

Assistant Manager of Planning
Bureau of Construction, Kitakyushu City Government
Osayuki-nishi 5-14-18, Kokuraminami-ku, Kitakyushu
803-8501, Japan
Phone: +81-93-582-2485
Fax: +81-93-582-3114
Email: yasumitsu_kondou01@mail2.city.kitakyushu.jp

Dr Takao Murakami

Executive Senior Researcher
Research and Technology Development Department,
Japan Sewage Works Agency
Shimosasame 5141, Toda, Saitama 335-0037, Japan
Phone: +81-48-421-2693
Fax: +81-48-421-7542
Email: murakamit@jswa.go.jp

Mr Osamu Fujiki

Research Fellow & Director
1st Research Department, Japan Institute of Wastewater
Engineering Technology
Nishiikebukuro 1-22-8, Toshima-ku, Tokyo 171-0021,
Japan
Phone: +81-3-5951-1331
Fax: +81-3-5951-1333
Email: o-fujiki@jiwet.or.jp

Mr Shigeru Ikarugi

Researcher
1st Research Department, Japan Institute of Wastewater
Engineering Technology
Nishiikebukuro 1-22-8, Toshima-ku, Tokyo 171-0021,
Japan
Phone: +81-3-5951-1331
Fax: +81-3-5951-1333
Email: s-ikarugi@jiwet.or.jp

Mr Kenji Sakai
Deputy Director
Construction Technology Research Department, Public
Works Research Institute
Minamihara 1-6, Tsukuba, Ibaraki 305-8516, Japan
Phone: +81-29-879-0853
Fax: +81-29-879-6748
Email: ksakai@pwri.go.jp

Mr Koya Komori
Senior Researcher
Water Quality Team, Water Environment Research Group
Public Works Research Institute
Minamihara 1-6, Tsukuba, Ibaraki 305-8516, Japan
Phone: +81-29-879-6777
Fax: +81-29-879-6748
Email: komori@pwri.go.jp

Mr Masaaki Ozaki
Team Leader
Recycling Team, Material and Geotechnical Engineering
Research Group, Public Works Research Institute
Minamihara 1-6, Tsukuba, Ibaraki 305-8516, Japan
Phone: +81-29-879-6764
Fax: +81-29-879-6797
Email: ozaki@pwri.go.jp

別添 4 会議及び現地調査の写真



写真 1 会議における集合写真



写真 4 雨水滞水池におけるフラッシング



写真 2 会議の一場面



写真 5 フーバー社敷地にある処理水再利用公園



写真 3 尿尿分離型便器